

## Μνήμων

Τόμ. 10 (1985)

ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΜΕΛΕΤΗΣ ΝΕΟΥ ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΥ

## ΜΝΗΜΩΝ

ΤΟΜΟΣ ΔΕΚΑΤΟΣ

Δ. ΑΝΩΓΕΙΑΤΗΣ: Δημογραφικές πληροφορίες για την Ελλάδα από περιηγητές (1800-1821) ● Μ. ΚΟΥΒΑ - ΚΑΡΑΛΕΚΑ: Κατάλογος 'Ιστορικού 'Αρχείου Ζακύνθου ● Δ. ΛΟΥΛΕΣ: 'Η δολοφονία του Ι. Καποδίστρια και ή Ρωσία ● Κ. ΝΤΟΚΟΣ: 'Η μετοικασία των 'Αθηναίων στην Πελοπόννησο και ή πρώτη φάση του 'Επαναστατισμού τους (1688 - 1691) ● Κ. ΠΑΠΑΘΑΝΑΣΟΠΟΥΛΟΣ: Συμβολή στην ιστορία της 'Ελληνικής 'Αριστοκρατίας (1849 - 1857) ● ΛΟΥΚΙΑ ΔΡΟΥΛΙΑ: 'Η 'Εθμική παράδοση στην ονοματοθεσία και ό Διαφορισμός. 'Ένα παράδειγμα από την 'Αχαΐα ● ΧΡΙΣΤΙΝΑ ΚΟΥΛΟΥΡΗ: 'Εμμονογλ. Τρογάνης. 'Ένας μόνος διάσκαλος του ΙΓ' αιώνα ● ΣΟΦΙΑ ΜΑΤΣΑΙΟΥ: 'Η 'Εφημερίδα «Καμπάνια», «'Όργανο των 'Ελλήνων και των ντόπιων συμφορόντων», Μυτιλήνη 1923 - 24 ● Φ. ΗΛΙΟΥ: Δέκα 'Εκδόσεις της τυπογραφίας Γλακή με 'Επιμέλεια του 'Αββα Γραβενίτου ανά χρόνια 1673-1674 ● ΕΛΕΝΗ ΓΑΡΔΙΚΑ - ΚΑΤΣΙΔΑΚΗ: 'Ο ρόλος της Διάσκαλης του Λονδίνου στην πύση του 'Αγγουστίνου Καποδίστρια ● Κ. ΚΑΤΗΦΟΡΗΣ: Οι 'Εμπορικές συντροφιές στη Λευκάδα σύμφωνα με το 'Αρχείο του Γ. Ζαμπέλη (1734-1743) ● Α. ΠΟΛΙΤΗΣ: Μεθιστορήματα, άγορά και παραγωγή του βιβλίου, Σκέψεις γύρω από μία πληροφορία των μέσων του 19ου αιώνα ● Φ. ΗΛΙΟΥ: 'Εκδόσεις των «'Ανδραγαθειών Μιχαήλ Βασιλόπουλου» και ένας βιβλιοκατάλογος του Βοστών ● Γ. ΚΥΠΡΟΜΗΛΙΔΗΣ: 'Ο Κρατής μελετητής του Βενήθι ● ΑΘΑΝΑΣΙΑ ΜΠΑΛΑΤΑ: 'Αποστολές βιβλίων στη βιβλιοθήκη της Χίου. Στοιχεία από την 'Αλληλογραφία 'Αδαμάντιου Κοραή και 'Αλέξανδρου Βασιλείου (1799-1817)

ΑΘΗΝΑ 1985

## Η ΕΘΙΜΙΚΗ ΠΑΡΑΔΟΣΗ ΣΤΗΝ ΟΝΟΜΑΤΟΘΕΣΙΑ ΚΑΙ Ο ΔΙΑΦΩΤΙΣΜΟΣ. ΕΝΑ ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΑ ΑΠΟ ΤΗΝ ΑΧΑΪΑ

ΛΟΥΚΙΑ ΔΡΟΥΛΙΑ

doi: [10.12681/mnimon.330](https://doi.org/10.12681/mnimon.330)

## Βιβλιογραφική αναφορά:

ΔΡΟΥΛΙΑ Λ. (1985). Η ΕΘΙΜΙΚΗ ΠΑΡΑΔΟΣΗ ΣΤΗΝ ΟΝΟΜΑΤΟΘΕΣΙΑ ΚΑΙ Ο ΔΙΑΦΩΤΙΣΜΟΣ. ΕΝΑ ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΑ ΑΠΟ ΤΗΝ ΑΧΑΪΑ. *Μνήμων*, 10, 187-201. <https://doi.org/10.12681/mnimon.330>

## Η ΕΘΙΜΙΚΗ ΠΑΡΑΔΟΣΗ ΣΤΗΝ ΟΝΟΜΑΤΟΘΕΣΙΑ ΚΑΙ Ο ΔΙΑΦΩΤΙΣΜΟΣ ΕΝΑ ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΑ ΑΠΟ ΤΗΝ ΑΧΑΪΑ

Τὸ θέμα τοῦ ὀνόματος καὶ τῆς ὀνοματοθεσίας, ἄρρηκτα δεμένο μὲ τὴν ἀνθρώπινη προσωπικότητα, ἐνδιαφέρει ἄμεσα τὸν ἐρευνητὴ τῆς ἱστορίας ποὺ μελετᾷ τὴν ἀνθρώπινη ἐνότητα μέσα στὴν κοινωνικὴ ὁμάδα στὴν ὁποία ἀνήκει. Τὸ προσωπικὸ ὄνομα ποὺ ἔχει συνδεθεῖ κατὰ παράδοση, στὰ χρόνια τοῦ χριστιανισμοῦ, μὲ τὸ μυστήριον τῆς βαπτίσεως,<sup>1</sup> ἔχει ἀπασχολήσει ὡς σήμερα τὴν ἑλληνικὴ ἐπιστήμη, κυρίως ἀπὸ γλωσσικὴ καὶ λαογραφικὴ ἄποψη.<sup>2</sup> Ὁ σχηματισμὸς καὶ ἡ προέλευση τοῦ ὀνόματος, οἱ δοξασίες καὶ τὰ ἔθιμα ποὺ ἐπικράτησαν μέσα στὸν χρόνο, στὶς διάφορες ἑλληνικὲς περιοχές, κατὰ τὴν ὀνοματοθεσίαν, ἔχουν ἐξετασθεῖ μὲ βάση τὴν ποικίλη πληροφόρηση, ὅση ἔχει ὡς τώρα ἀποθησαυρισθεῖ. Ὅμως, ὅπως ἔχει κιόλας ἐπισημανθεῖ ἀπὸ τοὺς ἐιδικούς, ἡ ἔρευνα γύρω ἀπὸ τὸ ὄνομα ἀποσκοπεῖ στὴν μελέτη τοῦ συνολικοῦ ἱστορικοῦ βίου ἐνὸς λαοῦ· συνεπῶς δὲν ἀποτελεῖ ἀποκλειστικὰ ἀντικείμενον μελέτης ἐπιμέρους μόνον ἐπιστημονικῶν κλάδων τῆς ἱστορίας, ἀλλὰ ἐντάσσεται σὲ γενικότερες θεωρήσεις τῆς.

Ἀποτέλεσμα ἀτομικῶν ἐπιλογῶν, ἀλλὰ καὶ ἔκφραση συλλογικῶν νοοτροπιῶν, ἡ ὀνοματοθεσία στάθηκε κάποτε καὶ ἔκφραστὴς ἰδεολογικῶν τάσεων καὶ ἀντιθέσεων ποὺ χάραζαν ἢ καὶ διαμόρφωσαν κάθε φορὰ τὸν χαρακτῆρα τῆς ἑλληνικῆς κοινωνίας. Θυμίζω, λόγου χάρι, τὰ πρῶτα χρόνια τοῦ χριστιανισμοῦ ὅταν ἡ Ἐκκλησία, στὴν προσπάθειά της νὰ ἐπιβάλλει

\* Ἀνακοίνωση στὸ «Βοηθ. Τοπικὸν Συνέδριον Ἀχαικῶν Σπουδῶν, Καλαβρυτὰ 25 - 27 Ἰουνίου 1983».

1. Ἡ «ὀνομαστήριος» ἡμέρα ἀρχικὰ δὲν συνέπιπτε πάντοτε μὲ τὴν βάπτισιν, πβ. Φαίδων Ι. Κουκουλῆς, «Τὰ κατὰ τὴν γέννησιν καὶ τὴν βάπτισιν ἔθιμα τῶν Βυζαντινῶν», *ΕΕΒΣ* 14 (1938), στίς σ. 134 καὶ 139. Παντελεήμονος μητρ. Θεσσαλονίκης, «Ἡ ἱεροτελεστία τῆς ὀνοματοθεσίας», *Ἐκκλησία*, ἀρ. 15, Αὐγ. 1965, σ. 417 - 8.

2. Δικαῖος Β. Βαγιακάκος, «Σχεδιάσμα περὶ τῶν τοπωνυμικῶν καὶ ἀνθρωπωνυμικῶν σπουδῶν ἐν Ἑλλάδι 1833 - 1962», Ἀθήνα 1964, ἀνάτυπο ἀπὸ τὸ περ. Ἀθηνᾶ, τόμος 66 (1962), σ. 300 - 424 καὶ τόμ. 67 (1963 - 1964), σ. 135 - 369 καὶ ἐιδικότερα σ. 145 - 369.

τή νέα θρησκεία και να ξεουδετερώσει την ειδωλολατρεία, θα επιδιώξει να παραμερίσει τα μυθολογικά και ιστορικά όνόματα, συσταινοντας να δίνονται κατά προτίμηση εκείνα των χριστιανών αγίων.<sup>3</sup> Η ονοματοθεσία αρχαίων ονομάτων διακόπτεται τότε, σχεδόν ολότελα, με μόνες εξαιρέσεις τις περιπτώσεις όπου παρόμοια όνόματα είχαν περάσει στο χριστιανικό έορτολόγιο. Για τις περιπτώσεις μετονομασίας λογίων θα μιλήσουμε στη συνέχεια. Η συνήθεια των αρχαίων ονομάτων θα έμφανιστεί πάλι, πολλούς αιώνες αργότερα, μέσα από καινούριους αγώνες για ανανέωση, που άντλούν τα πρότυπά τους από την κλασική αρχαιότητα και τα διδάγματά της. Το φαινόμενο δέν είναι έλληνικό· είναι και έλληνικό στο μέτρο που οι Έλληνες μετέχουν σ' ένα ευρύτερο ευρωπαϊκό κίνημα.<sup>4</sup>

Σημαντική θέση στη μελέτη της ονοματοθεσίας κατέχει τὸ ζήτημα τῆς ἐπιλογῆς τοῦ ονόματος. Ὅπως μᾶς πληροφορεῖ μάλιστα ἡ λαογραφία, οἱ λαοί, στὰ πρωτόγονα στάδια τοῦ βίου τους, προσέδιναν στοῦ ὄνομα μαγική δύναμη πού, σύμφωνα με τήν ὑπάρχουσα τότε πεποιθήση, ἐπιδρούσε στήν μετέπειτα τύχη τοῦ ἀνθρώπου. Ἔτσι πίστευαν ὅτι ἡ σωστή ἐκλογή θά ἐφενε και τήν ποθοῦμενη εὐτυχία.<sup>5</sup> Στήν σημερινή ἀνακοίνωση δέν θά ἐπαναλάβουμε ὅλα ὅσα ξεχον διεξοδικά γραφεῖ γύρω ἀπό τὸ θέμα τῆς ἐκλογῆς τοῦ ονόματος. Θά ἐπισημάνουμε μόνο δύο στοιχεῖα πού μᾶς ἐνδιαφέρουν ἐδῶ πιὸ ἄμεσα : τήν πίστη πού ἀναπτύχθηκε, παράλληλα με τήν ἐξάπλωση τοῦ χριστιανισμοῦ, γιά τήν προστασία πού δεχόταν τὸ ἄτομο ἀπὸ τὸν Ἅγιο τοῦ ὁποῦ ἔφερε τὸ ὄνομα<sup>6</sup> και, ἀκόμα, τήν συνήθεια πού ἐξελίχθηκε σὲ ἔθιμική παράδοση, βαθιὰ ριζωμένη και σήμερα, κι ὄχι μόνο στὸν τόπο μας, νὰ δικαιωνίζονται τὰ ὄνόματα τῶν προγόνων στοὺς ἀπογόνους, συνήθεια πού ἀπέρρευσε ἀπὸ τήν μεταφυσική θεώρηση ὅτι μ' αὐτὸν τὸν τρόπο δικαιωνίζεται ἡ ὑπαρξη τοῦ ἀτόμου πού ἔφυγε και ἐξασφαλίζεται ἡ συνέχεια στήν οἰκογένεια.<sup>7</sup>

3. «Μὴ τοίνυν μηδὲ ἡμεῖς τὰς τυχοῦσας προσηγορίας ἐπιτιθῶμεν τοῖς παισίν, μηδὲ τῶν πάππων, και τῶν ἐπιπάππων, και τῶν πρὸς γένος διαφερόντων τὰς ὀνομασίας αὐτοῖς χαρίζῶμεθα, ἀλλὰ τῶν ἁγίων ἀνδρῶν τῶν ἀρετῇ διαλαμπάντων, τῶν πολλῆν παρρησίαν πρὸς τὸν Θεὸν ἐσχηκότων» συνιστᾷ ὁ Ἱ. Χρυσόστομος στοὺς χριστιανούς, Migne, P.G. τ. 53, στ. 179, πβ. Φαίδων Ι. Κουκουλές, ὁ.π., σ. 135. Δ.Β. Οἰκονομίδης, «Ὄνομα και ὀνοματοθεσία εἰς τὰς δοξασίας και συνηθείας τοῦ ἑλληνικοῦ λαοῦ», *Λαογραφία* 1(1962), 475.

4. Κ. Θ. Δημαράς, «Ψυχολογικοί παράγοντες τοῦ Εἰκοσιένου», Ἀθήνα 1957, σ. 7 - 13 (ἀνάτυπο ἀπὸ τὸ περ. *Σπουδαί τῆς Α.Σ.Β.Σ.*) και γενικότερα τοῦ ἴδιου, «Τὸ σχῆμα τοῦ Διαφωτισμοῦ», στὸν τόμο *Νεοελληνικὸς Διαφωτισμός*, Ἀθήνα 1983, σ. 23 - 119, γιά τὰ ἀρχαῖα ὀνόματα : σ. 58 - 60.

5. Στίλπ. Π. Κυριακίδης, *Ἑλληνικὴ Λαογραφία, Μέρος Α'*, *Μνημεῖα τοῦ Λόγου*, Ἀθήνα 1965, σ. 353 - 355, Δ. Β. Οἰκονομίδης, ὁ.π., σ. 447 - 653.

6. Φαίδων Ι. Κουκουλές, ὁ.π., σ. 135, σημ. 4.

7. Δ. Β. Οἰκονομίδης, ὁ.π., σ. 459 κέ.

Κοντά, όμως, στις εκφράσεις αυτές για άναζήτηση προστασίας (μαγική δύναμη—θρησκευτική πίστη—οικογένεια), τὰ δνόματα, με τὸν ἰσχυρὸ συμβολισμό με τὸν ὁποῖο ἦταν πάντοτε φορτισμένα, καλοῦνται συχνὰ νὰ καλύψουν κι ἄλλες ἀνθρώπινες ἀνάγκες, νὰ ὑπηρετήσουν ἄλλες σκοπιμότητες : τοὺς ἀνεκπλήρωτους πόθους, τοὺς δραματισμούς, τὶς ἰδεολογικὲς τοποθετήσεις, ἀκόμη καὶ τὰ συμφέροντα τῶν ονοματοθετῶν, τῶν γονέων, τῶν ἀναδόχων καὶ σὲ ὀρισμένες περιπτώσεις μετονομασιῶν, τῶν ἰδίων τῶν ἀτόμων. Βλέπουμε, λοιπόν, ὅτι πέρα ἀπὸ τὴν σύνδεσή του με τὴν καθεαυτὴ ὑπαρξὴ τοῦ ἀνθρώπου, τὸ ὄνομα ἔχει ἄμεση σχέση, ὅπως ἀναφέρθηκε κί-  
λας, με τὴν προσωπικότητά του ἔτσι ὅπως διαμορφώνεται σιγὰ σιγὰ στὸ πλαίσιο τῆς ἀγωγῆς καὶ τοῦ φυσικοῦ καὶ κοινωνικοῦ του περιβάλλοντος.

Πῶς ἀντιμετωπίστηκε ἀπὸ τὸ κοινωνικὸ σύνολο, κατὰ καιροῦς, ἡ σχέση αὐτὴ ἀνάμεσα στὸ ὄνομα, τὴν προσωπικότητα καὶ τὴν συμπεριφορὰ τοῦ ἀτόμου καὶ πόση σημασία τῆς ἀποδόθηκε, φωτίζουν ἄλλοτε ἄρνητικὰ παραδείγματα καὶ ἄλλοτε σκέψεις καὶ σχολιασμοὶ τῶν συγχρόνων. Σὲ ὀρισμένες, λόγου χάρι, πρωτόγονες κοινωνίες οἱ γυναῖκες δὲν ὀνοματίζονται κἄν καὶ σὲ ἄλλες, μεταγενέστερες, δὲν προσαγορεύονται παρὰ με τὴν ἰδιότητα ποὺ ἔχουν μέσα στὴν οἰκογένεια (νύφη), ἢ με τὸ ὄνομα τοῦ συζύγου τους (κυρὰ Βασίλαινα).<sup>8</sup> Ἀπὸ τὸ ἄλλο μέρος, τὸ ξάφνιασμα ποὺ διατυπώνουν ὀρισμένοι λόγιοι, στὰ προεπαναστατικὰ χρόνια, στὴ σκέψη ὅτι ἕνας ἀπλὸς ἄνθρωπος, ἕνας ἀχθοφόρος, ἕνας ξυπόλητος, μπορεῖ νὰ φέρει τὸ ὄνομα ἐνὸς ἀρχαίου σοφοῦ,<sup>9</sup> δίνει ἀνάγλυφη τὴ στάση καὶ τὴ νοοτροπία τῆς συγκεκριμένης κοινωνίας ἀπέναντι στὴ σχέση αὐτὴ. Φαινόμενο ποὺ μοιάζει πιὸ τονισμένο ὅταν πρόκειται γιὰ ὀνόματα με ἔντονη ἱστορικὴ φόρτιση, τὰ ὁποῖα ἐπέβαλλαν καὶ τὸν ἀνάλογο σεβασμὸ. Ὁ Σπηλιᾶδης αὐτὸ τὸ πνεῦμα ἐκφράζει οὐσιαστικὰ ἀπέναντι στὰ ἀρχαῖα ὀνόματα, ἔστω καὶ με τὴν ἄρνητικὰ διατυπωμένη θέση του.<sup>10</sup> Ὁ Κοραῆς, στὰ 1815, θὰ τὸ πεί καθαρά :

8. Σὲ ὀρισμένες περιπτώσεις τὴν ἀντρωνμία τῶν γυναικῶν ἀντικαθιστᾷ ἡ γυναικωνμία τῶν ἀνδρῶν, βλ. Ι. Θ. Κακριδῆς, «Γυναικωνμικά στὴ βόρεια Πελοπόννησο», στὸ *Μελέτες καὶ ἄρθρα. Τιμητικὴ προσφορὰ γιὰ τὰ ἑβδομήντα χρόνια τοῦ συγγραφέα*, Θεσσαλονικὴ 1971, σ. 273 - 275. Πβ. Δικαῖος Β. Βαγιακῆκος, «Ἐκκλησιαστικὴ γλῶσσα καὶ ἡ μεσαιωνικὴ καὶ ἡ νεοελληνικὴ ὀνοματολογία», *Ἀθηνᾶ* 63 (1959), 200 ὅπου καὶ ἡ σχετικὴ βιβλιογραφία.

9. Ν. Σπηλιᾶδης, *Ἀπομνημονεύματα*, τ. Α', Ἀθήνα 1851, σ. 395 - 396, σημ. 1· πβ. τὸ σχετικὸ παράθεμα καὶ στοῦ Κ. Θ. Δημαρᾶ, «Τὸ σχῆμα τοῦ Διαφωτισμοῦ», *δ.π.*, σ. 59 - 60. Βλ. καὶ ἐπόμενη σημείωση.

10. Πβ. τὴν κρίση τοῦ Σπηλιᾶδης, αὐτόθι, σχετικὰ με τὸν διάκονο καὶ δάσκαλο τῆς ἀλληλοδιδασκτικῆς ποὺ ἔφερε τὸ ὄνομα Ἀχιλλέας : «Ὁ δὲ φρούραρχος τῆς Ἀκροκορίνθου Ἀχιλλεὺς ἀναξίως τοῦ Ἀχιλλεῖου ὀνόματος κυριευθεὶς ἀπὸ πανικὸν φόβον, καὶ τῆς ζωῆς του κηδόμενος, θέλει ν' ἀφήσῃ τὴν Ἀκροκόρινθον...» καὶ ὅσα, με κάποια εἰρωνεία, σημειώνει ὁ Μακρυγιάννης γιὰ ἐκείνους ποὺ ἔβαλαν ὡς φρούραρχο τῆς «Κόρθος»

«Ἐκεῖνοι . . οἱ γονεῖς ἔχουσι τῆς τοιαύτης ὀνοματοθεσίας τὸ δικαίωμα μόνοι, ὅσοι μετὰ τοῦ ὀνόματος δίδουν καὶ ἀνατροφήν Ἑλληνικὴν καὶ παιδείαν εἰς τὰ τέκνα τῶν».<sup>11</sup> Τὸ ἴδιο θέμα ἀπασχολοῦσε καὶ τὸν Α.Φ. Didot, ἐμπνευστὴ τῶν μετονομασιῶν στὸ γυμνάσιο τῶν Κυδωνιῶν. Περιγράφοντας τὸν ἐνθουσιασμό τῶν μαθητῶν, ὅταν ξاپαῖρναν τὰ ἀρχαῖα ὀνόματα, διερωτᾶται μὲ σκεπτικισμό ἂν συνειδητοποιοῦσαν τὶς ὑποχρεώσεις πού δημιουργοῦσαν αὐτὲς οἱ ἀλλαγές<sup>12</sup>

Φτάσαμε ὁμως ἔτσι στὸν χῶρο ὅπου θὰ ἐπικεντρώσουμε τὶς παρατηρήσεις μας. Τα ἀρχαῖα ὀνόματα δὲν ἀντιμετωπίστηκαν μόνο ἀπὸ αὐτὴν τὴν συνειδησιακὴ ὀψη. Σὲ κάποια στιγμή, στὰ ἀμέσως πρὶν ἀπὸ τὴν Ἐπανάσταση χρόνια, ἡ πύκνωση πού παρατηρεῖται στὴν ἐπιλογή τους, δημιουργεῖ κατάσταση, γίνεται μόδα, προκαλεῖ μιὰ ρήξη στὴν ἐθιμικὴ παράδοση.

τὸν «Ἀχιλλέγα» αὐτον, πού ἔφυγε καὶ ἀφησε το κάστρο «απολέμιστο» («Δὲν πολεμαγεῖ τ' ὄνομα ποτέ, πολεμαγεῖ ἡ ἀντρεία, ὁ πατριωτισμός, ἡ ἀρετὴ»), *Στρατηγὸί Μακρονιάνη*, Ἐπισημοεῖματα, Κεῖμενα, εἰσαγωγή, σημειώσεις Γιαννὴ Βλαχογιαννὴ, Ἄθινα 21947, σ. 155 Ἐναλογοι σταση απεναντι στὸ θέμα τῶν ἀρχαίων ὀνομάτων, παρολο πού πιστευει ὅτι «τὸ ὄνομα δὲν κάνει τὸ πράγμα», φανερωνει καὶ ὁ Ἰ Βηλαράς σ' ἐπιστολή του πρὸς τὸν Γεώργιο Καλαρα, 24 Ὀκτωβρίου 1815, βλ Ἰωάννου Οἰκονομοῦ Λαρισσαίου, Ἐπιστολαὶ διαφόρων . . , παρουσίαση Μ Μ Παπαϊωαννου, Ἄθινα 1964, σ 260 «Δεν κατακρενο το μεγαλο ζηλον, οπου εχουν μερηκη για τα ονοματα τον προγονον τους. Δεν ηθελα ομοσ να στοχαστομε, πως ο Πλατονας ηταν μεγαλος φιλοσοφος, γηατη τον ηλεγαν Πλατονα, κε οχη Κόστα Ἡ να θαρομε πος ο Θεμηστοκλής ηταν μεγας στρατηγος, γηατη τον ηλεγαν Θεμηστοκλη κε οχη Τραντάφηλον Καθε πρμα στον κερο του Μου φενετε πος τα ονοματα τον Δημοκρατηκον Αθηνεον δεν ηταν τα ονοματα τον ηροηκον εονον Το ονομα δεν κανη το πρμα. Ξεχορηστα τα ασηνηθηστα ονοματα στ' αφητα του λαου, ηνε σαν τ' ασηνηθηστα φορεματα στα ματια Ποσο θελα μας επαραξοφενουνταν να ηδουμο το Σοκρατή να περπατη ξεποληθη μεσα στη λασηη, κε μ' ενα πανοφορη σαν τον αραπηδον, κε ν' ακουσομε για προτη φορα, πος τον λεν Σοκρατη Εγο δεν πιστεβο να μην ελαγαμαν εφτης, πος αφτος ηταν κανας Ηνδηανος δηακονηαρης, κε να μην ξεκαρδηζομασταν απο τα γελια ν»

11. Α. Κοραῖς, *Στράβωνος Γεωγραφικά*, τ. Α', Παρισι 1815, Προλεγόμενα, σ. ι-ια' πβ Κ Θ Δημαρᾶς, «Ψυχολογικὸὶ παραγοντερ», δ τ , σ 13 Ἀπληχηση παρομοίον θέσων βρῖσκουμε καὶ σ' ἐπιστολή (17 Μαΐου 1823) τῆς Ἐλισαβετ Μουτζᾶ - Μαρτινεγκου πρὸς τὴν ἐξαδελφοη της Ἀγγελικη Κοργιαλένιου, σχετικα με τὴν νεογεννητη κορη της πού ελαβε τὸ ὄνομα Πηνηλόπη ( ἡ Πηνηλοπη Κοργιαλένιου εἶναι ἡ μετεπειτα συζυγοσ τοῦ Ἄνδρᾶ Λασκαρατου). «Ἐγώ», σημειώνει ἡ Μαρτινεγκου, «καλῶς ἐλπίζω ὅτι τρεφομενη ὑπὸ σοῦ καὶ παιδαγωγουμενη ὑπο σοῦ τῆς ἰδίας θέλει σοι ἀποδωσει πολλα καλοὺς καρποὺς καὶ θελει μιμηθῆ ἔκειννη τὴν τόσον ἐνδοξον γυναικα — λέγω τὴν ὑπὸ τοῦ Ποητοῦ τοσοῦτον εὐφημισμενη Πηνηλοπην—, τῆς ὅποιας ελαβε το ὄνομα Περὶ μεν τουτου τοῦ ὀνόματος ἐγὼ δεν ελειπα ἀπο τοῦ να σᾶς ἐπαινεσω ὡσαν ὀποῦ ἐκλεξατε ὄνομα γυναικοῦς περιβοητου εἰς ἀρετὴν καὶ ὄχι εἰς σοφίαν », βλ Φ Κ Μπουμπουλίδης, Ἐλισαβετ Μουτζᾶ - Μαρτινεγκου, Ἄθινα 1965, σ 147

12 [Α Φ Didot], *Notes d' un voyage en 1816 et 1817*, Παρισι [1826], σ 385 «sans trop reflechir au respect et aux devoirs qu' imposent de pareils noms».

Τὴν ἐπαναφορὰ τῆς ἀρχαίας ὀνοματοθεσίας ἐντοπίζουν οἱ εἰδικοί, ἐν μέρει στὴν περίοδο μετὰ τὴν Ἄλωση, ἀλλὰ ἰδιαίτερα στὰ προεπαναστατικά χρόνια. Ὡς κίνητρά της ἀναφέρουν τὴν ἀρχαίζουσα τάση τῶν δασκάλων, τὸν θαυμασμὸ πρὸς τὴν ἀρχαιότητα, τὴν ἀναγέννηση τῶν γραμμάτων.<sup>13</sup> Ἄν στὸν 16ο αἰῶνα ὀρισμένοι φιλόμαχοι δάσκαλοι ἀλλάζουν τὸ ὄνομά τους, ἀκολουθώντας προφανῶς τὴ συνήθεια τῶν δυτικοευρωπαϊῶν λογίων τῆς Ἀναγεννήσεως, τώρα στὸν ἀρχόμενον 19ο, ἡ μεγάλη διάδοση τοῦ φαινομένου ἔχει πολὺ βαθύτερα αἰτία, ἰσχυρότερα κίνητρα. Γιατὶ στὰ χρόνια αὐτά, μὲ τὴν εὐρύτερη διάδοση τῆς παιδείας καὶ τὴν τακτικὴ ἐπικοινωνία μὲ τὸ δυτικὸ πνεῦμα, συνειδητοποιοῦνται ὄλο καὶ περισσότερο οἱ ἀξίες ποῦ ἀπορρέουν ἀπὸ τὰ διδάγματα τῶν ἀρχαίων. Στὴν ὅλη ἐσωτερικὴ διεργασία τῶν Γραικῶν γιὰ τὴν ἀναζήτησι τῆς ἐθνικῆς τους ταυτότητος καὶ τὴν διεκδίκηση τῶν ἀτομικῶν τους ἐλευθεριῶν, τὸ θέμα τῆς ἀρχαίας ὀνοματοθεσίας φαίνεται νὰ παίρνει ἰδιαίτερη θέση. Θέση στενὰ δεμένη μὲ τὴς νεοπροβαλλόμενες ἔννοιες τῆς ἐλευθερίας καὶ τῆς ἀξιοπρέπειος τοῦ ἀτόμου, ποῦ καλλιεργήθησαν τόσο ἀπὸ τοὺς ἐκπροσώπους τοῦ νεοελληνικοῦ διαφωτισμοῦ.<sup>14</sup>

Οἱ ὀμαδικὲς μετονομασίεις, σὲ μαθητὲς σχολείων λόγου χάρι, —ἀναφέρονται τέτοια παραδείγματα στὴς Κυδωνίες, στὴ Μεγάλῃ τοῦ Γένους Σχολῆ, στὴν Ἀθήνα στὸν Πύργο ἀπὸ τὸν δάσκαλο Λυκούργου Κρεστενίτη,<sup>15</sup> — ὅπως καὶ οἱ βαπτίσεις μὲ ἀρχαία ὀνόματα δὲν πέρασαν ἀπαρτήρητα ἀπὸ τοὺς συγχρόνους. Ἀντίθετα, ἐπισημαίνονται ἄλλοτε ἐπιδοκιμαστικά, ὅπως στὴν περίπτωσι τοῦ Κοραῆ, καὶ ἄλλοτε ἀντιμετωπίζονται μὲ ἐπιφύλαξι ἢ καὶ μὲ δυσμένεια.<sup>16</sup> Ἡ Ἐκκλησία, ποῦ ἀπὸ τὰ τέλη τοῦ 18ου

13. Στιλπ. Π. Κυριακίδης, «Παρατηρήσεις περὶ τῶν νεοελληνικῶν βαπτιστικῶν ὀνομάτων», *Λαογραφία Ε'* (1915 - 1916), 345· τοῦ ἴδιου, *Ἑλληνικὴ Λαογραφία...*, σ. 357. Πβ. καὶ Τάσος Ἀθ. Γριτσόπουλος, «Βαπτιστικὰ ὀνόματα ἐκ Πελοποννήσου τῶν χρόνων τῆς Τυρκοκρατίας», *Λαογραφία* 16 (1956-1957), 341 - 342· στὰ 351 ὀνόματα τῶν ΙΖ' - ΙΘ' αἰῶνων ποῦ περιέχει ἡ συλλογὴ, ἔξι μόνο εἶναι ἀρχαία, δηλ. ἀντιπροσωπεύουν τὸ 0,8% τοῦ συνόλου ἢ τὸ 6% τῶν ὀνομάτων ποῦ προέρχονται ἀπὸ τὴν ἀρχαία, τὴ βυζαντινὴ καὶ τὴν νεότερη παράδοσι. Γιὰ δύο ἀπὸ αὐτὰ δηλώνεται ὅτι προέρχονται ἀπὸ ἔγγραφα τῆς ἐπαναστατικῆς περιόδου. Εἶναι φανερό λοιπὸν ὅτι τὸ φαινόμενο τῆς ἀρχαίας ὀνοματοθεσίας δὲν συνδέεται οὐσιαστικά μὲ τὴν στροφὴ πρὸς τὴν ἀρχαιότητα καὶ τὴν αὐξανόμενη ἐπαφὴ μὲ τὰ κλασικὰ κείμενα τὴν ἐποχὴ τοῦ θρησκευτικοῦ οὐμανισμοῦ.

14. Βλ. σημ. 4.

15. Γιὰ τὴς Κυδωνίες, βλ. [Didot], *δ.π.*, σ. 385, τὴ Μεγάλῃ τοῦ Γένους Σχολῆ, Σ. Ι. Κυριακίδης, «Παρατηρήσεις», *δ.π.*, σ. 346, τὴν Ἀθήνα, Δ. Πύρρος, *Περιήγησις ἱστορικὴ καὶ βιογραφία...*, Ἀθήνα 1848, σ. 70, τὸν Πύργο, Ν. Σηληϊάδης, *δ.π.*, σ. 396.

16. Πβ. Κ. Θ. Δημαρᾶς, «Τὸ σχῆμα τοῦ Διαφωτισμοῦ», *δ.π.*, σ. 60. Σχετικὴ εἶναι καὶ ἡ μαρτυρία τοῦ ἱερέα καὶ δασκάλου Π. Παπαζαφειρόπουλου, *Περὶ ἀναγωγῆς γλωσσικῆς βλῆς καὶ ἐθίμων τοῦ ἑλληνικοῦ λαοῦ, ἰδίᾳ δὲ τοῦ τῆς Πελοποννήσου...*, Πάτρα 1887, σ. 170 : «Οὐ πρὸ πολλοῦ δὲ λαμβάνονται καὶ ἀρχαία ἑλληνικὰ ὀνόματα, ἐν ᾧ πρὸ τοῦ 1821 ἀσεβὲς ἔθερεῖτο νὰ φέρῃ τὴς ὀνομα ἀρχαίου Ἑλληνοῦ, καὶ ἐκ τούτου σπανιῶτατα ἀπαντᾷ ἐπὶ τυρκοκρατίας τοιοῦτον».

αίωνα αντιμετώπιζε με προοδευτική δυσπιστία την δλοένα αυξανόμενη τροπή προς την αρχαιότητα, δέν θά μείνει αδιάφορος παρατηρητής και στον τομέα αυτό. Σε έγκυκλιό του ό πατριάρχης Γρηγόριος ό Ε', τον Μάρτιο του 1819, θά διατυπώσει την αντίθεσή του στην αρχαία δνοματοθεσία με τό επιχείρημα ότι ή καινοτομία αυτή άποτελεί καταφρόνηση τών χριστιανικών δνομάτων : «Και ή κατά καινοτομίαν παρά ταυτα είσαχθεΐσα τών παλαιών Έλληνικών δνομάτων επιφώνησις εις τά βαπτίζόμενα βρέφη τών πιστών, ώς ήκούσαμεν, λαμβανομένη ώς μία καταφρόνησις τής Χριστιανικής δνοματοθεσίας, είναι διόλου άπροσφυής και ανάρμοστος· όθεν ανάγκη ή Άρχιερωσύνη σας νά διαδώσητε παραγγελίας έντόνους εις τούς Έρεΐς τών ένοριδών σας, και νουθεσίας πνευματικάς εις τούς εδλογημένους επαρχιώτας σας, δια νά λείψη τούντευθεν και ή κατάχρησις αυτή, και άφεθέντες τής άκαΐρου και μηδέν έχούσης τό χρήσιμον φιλοτιμίας και επιδειξεως οί γονείς και άνάδοχοι, νά δνοματοθετώσιν εις τό έξής έν τῷ καιρῷ τής θείας και μυστικής άναγεννήσεως τά είθισμένα ταΐς ευσεβείσιν άκοαΐς πατροπαράδοτα χριστιανικά δνόματα τών έγνωσμένων τη Έκκλησία, και τών ένδόξως ύπ' αυτής έορταζομένων Άγίων, δια νά είναι έφοροι και φύλακες τών βαπτιζομένων νηπιών, και ταχείς και αδιάλειπτοι χορηγοί τής χάριτος αυτών εις τās μετά πίστεως έπικλήσεις».<sup>17</sup>

Και πάλι τά αρχαία δνόματα βρίσκονται στο έπίκεντρο τών ιδεολογικών αντιθέσεων. Όστόσο, τώρα, δέν διώκονται ώς κατάλοιπα του ειδωλολατρικού κόσμου από τόν όποίο δέν κινδυνεύει πιά ή χριστιανική θρησκεία. Στόν καιρό αυτό «τής θείας και μυστικής άναγεννήσεως» μέσα από την σταδιακή διεΐσδυση του γαλλικού Διαφωτισμού στον χῶρο τής ελληνικής Άνατολής, μέσα από τό φιλελεύθερο γαλλικό επαναστατικό πνεύμα που άντλησε τά πρότυπά του από την κλασική αρχαιότητα επανέρχονται, ξαναζωντανεύοντας στις ελληνικές ψυχές μνήμες παλαιές, καλύπτοντας άκόμα άλλες άνάγκες τής στιγμής. Η πυκνή παρουσία τους τότε άνησυχεί την Έκκλησία.

17. Γνωρίζουμε την άγανάκτηση του Κοραή άπέναντι στο σχετικό χωρίο του πατριαρχικού κειμένου. Δέν είναι ώστόσο εύκολο νά διαπιστώσουμε αν, και κατά πόσο, ή πατριαρχική «παραγγελία» έπέτυχε νά άναχαιτίσει τη τάση νά δίνονται αρχαία δνόματα, άφού και μετά τόν Μάρτιο του 1819 συναντάμε παρόμοιες περιπτώσεις. Πολλά χρόνια άργότερα, όταν ό Ν. Δ. Λεβίδης παρουσιάζει και άναλύει την έγκύκλιο αυτή στον Φιλολογικό Σύλλογο Παρνασσό, προσπαθει νά δικαιολογήσει τις θέσεις του Πατριάρχη άπέναντι στις νεωτερικές ιδέες. Για την άρνητική στάση του Γρηγορίου σχετικά με την αρχαία δνοματοθεσία ό Λεβίδης παρατηρεί ότι πρέπει νά κριθεί σύμφωνα με τις ιδέες τής έποχής στην όποια είχε εκδοθεί τό έγγραφο· μοιάζει νά μη λαμβάνει ύπόψη του τις θέσεις του κοραϊκού κύκλου. Βλ. την όμιλία του Λεβίδη μαζί με τό κείμενο τής έγκυκλίου στο περ. Ήλισσός, έτος Γ' (1870 - 1871), σ. 97 - 102, 129 - 132. Η έγκύκλιος δημοσιεύεται πάλι από τόν Κ. Θ. Δημαρά, Ή Κοραΐς και ή έποχή του, Άθήνα (1953), σ. 299 - 304 (Βασική Βιβλιοθήκη, 9) τό άπόσπασμα στη σ. 304.

Σ' αὐτὸ τὸ κλίμα ἐντάσσεται καὶ τὸ παράδειγμα τῆς ὀνοματοθεσίας ἀπὸ τὴν Ἀχαΐα ποὺ θὰ μᾶς ἀπασχολήσῃ στὴ συνέχεια. Πρὶν ὅμως προχωρήσουμε στὴν ἐξέτασή του θὰ πρέπει νὰ ἐπισημάνουμε ἀκόμα καὶ τὸ ἀκόλουθο : ὅτι τὰ ἀρχαῖα ὀνόματα τώρα, στὴν προεπαναστατικὴ περίοδο, ἐνέχουν πολλαπλὸ συμβολισμό. Γιὰ τοὺς πολλοὺς ἀνήκαν στὸ γένος ἐκεῖνο τῶν Ἑλλήνων, τῶν ἡρώων, τῶν ἀνδρειωμένων μὲ τις ὑπερφυσικὲς δυνάμεις, τὸ ὁποῖο μυθοποιημένο, παρέμεινε στὴ μνήμη τοῦ ἑλληνικοῦ λαοῦ καί, τῆ στιγμῇ τοῦ μεγάλου Ξεσηκωμοῦ, ταυτίστηκε μὲ τοὺς ἀγωνιστὲς τοῦ '21.<sup>18</sup> Γιὰ τοὺς ἄλλους, ὅσοι εἶχαν τις δυνατότητες νὰ ἐντυφῶσουν σὲ ἱστορικὰ ἐγχειρίδια, τὸ κάθε ὄνομα φοριζόταν διπλά : ἀπὸ τὴν ιδιότητα ποὺ δῆλωνε ἢ ὀνομασία καὶ ἀπὸ τὴ δράση καὶ τὴν προσωπικότητα τοῦ ἱστορικοῦ ἢ μυθικοῦ προσώπου. Μὲ βάση αὐτὰ τὰ δεδομένα εἶναι δυνατὸ νὰ προχωρήσει κανεὶς σὲ ἐπιμέρους συλλογισμοὺς καὶ συμπεράσματα. Ἔτσι, γιὰ τὴν Κύπρο, ἔχει κιόλας παρατηρηθεῖ ὅτι, στὸν καιρὸ τοῦ ἑλληνικοῦ Ἀγώνα, προτιμήθηκαν τὰ ἀρχαῖα ὀνόματα τῶν στρατηγῶν καὶ ὄσων ἐπέδειξαν ἰδιαίτερη ἀνδρεία.<sup>19</sup>

Ἐνα ἔγγραφο τοῦ ἀρχεῖου Ζαΐμη, μὲ ἔνδειξη στὸ νῆτο : «Ληξιαρχικαὶ σημειώσεις ἀδελφῶν Ζαΐμη», δίνει τὴν ἀφορμὴ γιὰ ὀρισμένους συλλογισμοὺς γύρω ἀπὸ τὴν ὀνοματοθεσίᾳ στὴν περίοδο ποὺ μᾶς ἔχει ἤδη ἀπασχολήσει ἐδῶ, τὰ ἀμέσως προεπαναστατικὰ χρόνια. Πρόκειται γιὰ μιὰ χρονολογικὴ καταγραφή, ὅπου ἀπαριθμεῦνται τὰ οἰκογενειακὰ γεγονότα τοῦ Ἀνδρέα Ζαΐμη, ἀπὸ τὸ 1813 ὅταν στεφανώθηκε τὴν Ἑλένη Δεληγιάννη, ὡς τὸ 1822, χρόνια ποὺ γεννήθηκε τὸ τελευταῖο του παιδί, ὁ Θρασύβουλος. Κείμενο ἀρκετὰ ἀνορθόγραφο, καταγράφει τὶς διαδοχικὲς γεννήσεις τῶν παιδιῶν τοῦ Ἀνδρέα Ζαΐμη ἀναφέροντας ταυτόχρονα καὶ τὸν ἀνάδοχο τοῦ καθενός. Πρῶτη ἢ Κατίνα τὸ 1816· ἀκολουθεῖ ἡ Ἀντίοπη (1817), ἡ Ἀν-

18. I Θ. Κακριδής, *Ἀρχαῖοι Ἕλληνες καὶ Ἕλληνες τοῦ Εἰκοσιένα*, Θεσσαλονίκη 1956, 22σ. Πβ. ἀκόμα, τοῦ ἴδιου, *Οἱ ἀρχαῖοι Ἕλληνες στὴ νεοελληνικὴ παράδοση*, Ἀθήνα, Μορφωτικὸ Ἰδρυμα Ἑθνικῆς Τράπεζας, 21979.

19. Σ. Μενάρδος, «Περὶ τῶν ὀνομάτων τῶν Κυπρίων», *Ἀθηνᾶ* 16 (1904), 273 - 4. Παρόμοια παρατήρηση, μὲ διεύρυνση πρὸς ὀνόματα νομοθετῶν καὶ φιλοσόφων, θὰ μπορούσε νὰ διατυπωθεῖ καὶ γιὰ τὸν κυρίως ἑλλαδικὸ χῶρο στὴν ἴδια περίοδο. Μιὰ πρώτη πρόχειρη ἀναζήτηση παρουσιάζει λόγου χάρι συχνότητα στὰ ὀνόματα Ἐπαμεινώνδας, Λεωνίδα, Μιλτιάδης, Περικλῆς, Λοκούργος, Ἀριστείδης κ.ἄ. Φυσικὰ ἀπαραίτητη πρό-πόθεση τῆς συστηματικῆς ἔρευνας πρὸς τὴν κατεύθυνση αὐτὴ εἶναι, παράλληλα μὲ τὴν ἀπογραφή τῶν ὀνομάτων, ὁ ἀκριβὴς προσδιορισμὸς τοῦ χρόνου ποὺ παρέχουν οἱ πηγές, στοιχεῖο ποὺ λείπει συνήθως ἀπὸ τὶς δημοσιευμένες συλλογὲς βαφτιστικῶν ὀνομάτων. Γιὰ τὴ συστηματικὴ ἀπογραφή τοῦ σχετικοῦ μὲ τὴν Πελοπόννησο ὕλικου, ἀνέκδοτου καὶ δημοσιευμένου, βλ. Δ. Β. Βαγιακῆκος, «Αἱ γλωσσικαὶ καὶ λαογραφικαὶ σπουδαὶ διὰ τὴν Πελοπόννησον», *Πρακτικὰ Ἀ' Διεθνoῦς Συνεδρίου Πελοποννησιακῶν Σπουδῶν*, τ. Α', Ἀθήνα 1976, 192 - 240 καὶ εἰδικότερα σ. 196, 201 - 206.



δρομάχη (1819), ὁ Ἰωάννης Θρασυβούλης (1820) καὶ πάλι ὁ Θρασυβούλος (1822).<sup>20</sup> Χωρὶς ν' ἀναφέρεται στὸ ἔγγραφο, συμπεραίνουμε ὅτι τὰ δύο παιδιὰ, ἡ Ἀντιόπη καὶ ὁ πρῶτος Θρασύβουλος, θὰ πρέπει νὰ πέθαναν σὲ πολὺ μικρὴ ἡλικία, ἀφοῦ γιὰ τὴν Ἀντιόπη δὲν ἔχει γίνει ποτὲ λόγος στὰ βιογραφικὰ τῆς οἰκογένειας<sup>21</sup> καὶ τὸ ὄνομάτισμα ἐνὸς δευτέρου παιδιοῦ μὲ τὸ ἴδιο ὄνομα, δύο χρόνια ἀργότερα, προϋποθέτει τὸν θάνατο τοῦ πρώτου.

Ἡ συγκέντρωση τῶσων ἀρχαίων ὀνομάτων στὴν ὀνοματοθεσία μιᾶς οἰκογένειας δὲν μπορεῖ νὰ εἶναι τυχαία. Αὐτόματα ὀδηγεῖ τὴ σκέψη μας σὲ ὅσα ἀναφέρθηκαν παραπάνω : τὴν ἐπιρροή τῆς κλασικῆς παιδείας, τὰ μνημόματα τῆς ἐλευθερίας, τὸ ἐπαναστατικὸ πνεῦμα ποῦ διέτρεχε τότε ὅλον τὸν ἑλληνισμό. Γιατὶ ὀνόματα ὅπως «Ἀντιόπη» καὶ «Ἀνδρομάχη», μᾶς φέρνουν κοντὰ στὶς φιλοπόλεμες θυγατέρες τοῦ Ἄρη, τὶς Ἀμαζόνες στὴν ἰσχυρὴ προσωπικότητα τῆς ῥηρικῆς Ἀνδρομάχης, ἐνῶ τὸ «Θρασύβουλος», ἐκτὸς ἀπὸ τὴν ιδιότητα ποῦ δηλώνει τὸ ὄνομα (αὐτὸς ποῦ ἔχει τολμηρὴ θέληση), θυμίζει τὸ ἱστορικὸ πρόσωπο τοῦ 5ου π.Χ. οἴωνα ποῦ χαρακτηρίζεται ἀπὸ τὶς πατριωτικὲς καὶ δημοκρατικὲς τρυ ἐνέργειες κι ὅπο τὴν γεμάτη αὐταπάρνηση συμπεριφορὰ τρυ.<sup>22</sup>

20. Βλ. ἐδῶ στὸ τέλος τὸ ἔγγραφο. Ἡ σημείωση στὸ νότο εἶναι ἀπὸ τὸ χέρι τοῦ Θρασύβουλου Ζαΐμη. Τὸ κείμενο, ἀρκετὰ ἀνορθόγραφο, δὲν φαίνεται νὰ ἔχει γραφεῖ ἀπὸ τὸν Ἀνδρέα Ζαΐμη, τὸ ὅποιο ἄλλα αὐτόγραφα τῆς ἴδιας ἐποχῆς δὲν περιέχουν τόσες πολλὰς ἀνορθογραφίες. Ἰσως ἀνήκει στὴ σύζυγό του Ἐλένη, τὸ γένος Δεληγιάννη, ἀφοῦ τὸ πρῶτο πληθυντικὸ πρόσωπο «ἐστεφανωθήκαμε» προϋποθέτει ὡς γραφέα ἕναν ἀπὸ τοὺς δύο συζύγους.

21. Σὲ ἀντίγραφο «φύλλου μητρῶου» τοῦ Ἀνδρέα Ζαΐμη, (Ναῦπλιο 19/31 Μαΐου 1834) ὁ Ζαΐμης φέρεται ὡς «ἔγγαμος καὶ πατέρας τριῶν τέκνων», βλ. Κ. Βοβολίνης, *Μέγα Ἑλληνικὸν Βιογραφικὸν Λεξικόν*, τ. Δ', σ. 74.

22. Ἄς σημειωθεῖ, ἐπίσης, ὅτι τὸ ὄνομα «Ἀνδρομάχη» χρησιμοποιοῦνταν συχνὰ χάρη στὴν ἔντονα παραστατικὴ ἐννοιολογικὴ του σημασία. Ἐτσι, σύμφωνα μὲ τὸ Χρονικὸ τοῦ Γαλαξειδιοῦ (1703) ἀπὸ τὸν καιρὸ ποῦ οἱ Γαλαξειδιῶτες ἐκέρδισαν μιὰ μάχη ἐναντίον τῶν κουρσάρων στὸν Κάβο τοῦ Γαλαξειδιοῦ στὰ 1081, «ὁ κάβος ἐτοῦτος φέρνει τὴν ὀνομασία Ἀνδρομάχης, ὡσὰν νὰ λέμε ποῦ γενέθηκε ἀμάχη ἀντρείωμένη», βλ. Κ. Ν. Σάβας, *Χρονικὸν ἀνέκδοτον Γαλαξειδίου*, Ἀθήνα 1865, σ. 197. Τὸ τοπωνύμιο «Ἀνδρομάχη» περιέχεται στὴν *Tabula Imperii Byzantini*, τ. Α', *Hellas und Thessalie*, Βιέννη 1976, σ. 122· ὡς πηγὴ ἀναφέρεται τὸ «Χρονικὸ τοῦ Γαλαξειδιοῦ», διευκρινίζεται ὅμως ὅτι πρόκειται γιὰ μάχη μὲ τὸν νορμανδικὸ στόλο. Εὐχαριστῶ τὴν κ. Ἄννα Ἀβραμέα γιὰ τὴν ὑπόδειξη. Πβ. καὶ *MEE* γιὰ διαφορετικὴ ἐρμηνεία τοῦ τοπωνυμίου. Ἀκόμα πρόσφατα στὴ Δυτικὴ Μακεδονία τὸ ὄνομα Ἀνδρομάχη, ὅπως καὶ τὸ Στεριανὴ καὶ Ἀνδρονίκη, δίνεται σὲ περιπτώσεις ποῦ ὁ ἀνάδοχος ἔχει βαπτίσει καὶ ἄλλα τέκνα τῶν ἰδίων γονέων, τὰ ὅποια στὸ μεταξὺ δὲν ἐξήσαν, βλ. Δ. Β. Οἰκονομίδης, *ἔ.π.*, σ. 484. Δὲν γνωρίζουμε ἂν μπορεῖ νὰ ὑπάρξει κάποιος τέτοιος συσχετισμὸς καὶ στὴν περίπτωση τοῦ Ζαΐμη, οὔτε κἂν ἂν ἐπιχωρίαζε ἡ συνήθεια αὐτὴ στὴν Πελοπόννησο. Πόσο φορτισμένο μὲ ὑψηλὲς ἐννοιες ἦταν τὸ ὄνομα «Θρασύβουλος» στὴ συνείδηση τῶν ἀτόμων στὰ χρόνια αὐτὰ φαίνεται χαρακτηριστικὰ καὶ ἀπὸ ἕνα γράμμα ἐνὸς Ἑλλήνα ἀπὸ τὴ Βιέννη (21 Μαΐου

Ἄς σημειωθεῖ ὅτι ἡ διαφορετικὴ γραφὴ τοῦ ὀνόματος στὸ ἔγγραφο, πρῶτα Θρασυβούλης καὶ ὕστερα Θρασυβούλος, ὀφείλεται προφανῶς στὸ φαινόμενο ποὺ ἔχει διαπιστωθεῖ γενικότερα σχετικὰ μὲ τὰ ἄρχαία ὀνόματα στὴ νεοελληνικὴ περίοδο : ὅσα, δηλαδή, παραλαμβάνονται γιὰ πρώτη φορὰ καὶ εἶναι ἄγνωστα ἀκουστικὰ ἢ δυσκολοπρόφερτα, δημιουργοῦν δυσκολίες στὴν ἄρθρωση μὲ συνέπεια νὰ ἀλλοιώνεται ὁ τύπος τους.<sup>23</sup> Ὁ Μιχαὴλ Περδικάρης θὰ χρησιμοποιοῦν τὸ ὄνομα Θρασύβουλος, ὡς ἀκράϊο παράδειγμα γιὰ νὰ στηρίξει τὴν ἀρνητικὴ του κριτικὴ ἀπέναντι στὴν ἀρχαία ὀνοματοθεσία : «Ἄλλοι δὲν εὐχαριστοῦνται», γράφει στὰ 1817, «εἰς τὴν ἐπωνυμίαν τοῦ γένους των, καὶ λαμβάνουν ὡς ἐπώνυμον κανενὸς παλαιοῦ ἢ φιλοσόφου ἢ ἥρωος τὸ κύριον ὄνομα, στοχαζόμενοι ὅτι καὶ χωρὶς τὴν ἀρετὴν καὶ τὴν μάθησιν ἐκείνων τῶν αἰιδίμων, μὲ μόνον τὸ ξηρὸν ὄνομα εἶν' ἐκεῖν' οἱ ἴδιοι· ὅθεν ἐπωνομάσθη ἄλλος Ἐμπεδοκλῆς, καὶ ἄλλος Θρασύβουλος, καὶ ἄλλος Γάδαρος καὶ ἄλλος Γόμαρος».<sup>24</sup>

Ὅμως, ὡς ξαναγυρίσουμε στὸ ἔγγραφο μας. Εἶναι φανερό ὅτι ὁ Ἄνδρέας Ζαῖμης, ἀκολουθώντας τὸν συρμὸ ποὺ εἶχε ἐπικρατήσει στὴν ὀνοματοθεσία, εἶναι βαθιὰ ἐπηρεασμένος ἀπὸ τὸ νέο πνεῦμα ποὺ σφραγίζει τὴν ἐποχὴ. Οὔτε ἡ οἰκογενειακὴ παράδοση, ἀλλὰ οὔτε καὶ ἡ ἀρνητικὴ στάση τῆς ἐπίσημης Ἐκκλησίας ἀναχαιτίζουν τὴ θέλησή του νὰ ἐκφραστεῖ, νὰ φανερώσει, ἔστω μ' αὐτὸν τὸν ἔμμεσο τρόπο, τὴ συμμετοχὴ του στὴν ἐθνικὴ προετοιμασία τοῦ ἑλληνισμοῦ. Στὰ 1817, στὰ 1819, ἀλλὰ καὶ ἀφοῦ κυκλοφόρησε ἡ ἐγκύκλιος τοῦ πατριάρχου Γρηγορίου, στὰ 1820 καὶ πάλι στὰ 1822, ὁ Ζαῖμης ἐξακολουθεῖ νὰ ἀντλεῖ ἀπὸ τὸ ἀρχαῖο ὀνοματολόγιο.<sup>25</sup> Καὶ οἱ ἐπιλογές του δὲν εἶναι χωρὶς σημασία· ἐννοίες καὶ ἠθικὲς ἀξίες ὅπως ἡ φιλοπατρία, ἡ αὐταπάρηση, ἡ δημοκρατία, τὸ πολεμικὸ μένος προβάλλονται ἀνάγλυφα μέσα ἀπὸ τὸν ἱστορικὸ συμβολισμό τῶν ὀνομάτων. Μαζὶ του καὶ οἱ ἀνάδοχοι, οἱ «δικοί» του καὶ οἱ φίλοι : ὁ ἀδελφός του Παναγιώτης, ὁ κύριος Παναγιωτάκης Φλόκας<sup>26</sup> καὶ ὁ Δεσπότης, Ἄνάδοχος τῆς

1821) ὅπου ὁ Ἄλεξάνδρος Ὑψηλάντης ἀποκαλεῖται «ὁ Θρασύβουλος μας», (Γεώργιος Λαῖος, *Ἀνέκδοτες ἐπιστολὲς καὶ ἔγγραφα τοῦ 1821*, Ἀθήνα 1958, σ. 111). Ἐξάλλου ὁ Νεόφυτος Δούκας, ἀπευθυνόμενος «τοῖς ἑλλογίμοις τῶν νέων Ἑλλήνων» καὶ προτρέποντάς τους νὰ ὁμοιοήσουν, τὸν Θρασύβουλο φέρνει ὡς προγονικὸ παράδειγμα : «Καθὸτι ἀνδρῶν ἀγαθῶν ἴδιον μηδέποτε ἁμαρτάνειν· φρονίμων δὲ ἁμαρτόντας ἐπανορθοῦσθαι. Τοῦτο ἀξίον τῆς Πατρίδος, ἀξίον τῶν ἀπογόνων τοῦ Θρασυβούλου, ἀξίον τῶν νέων Ἑλλήνων», (*Μέλισσα*, Β' (1820), σ. 239· βλ. τώρα φωτοαντίτυπη Ε.Λ.Ι.Α. 1984).

23. Βλ. Στυλπ. Ι. Κυριακίδης, «Παρατηρήσεις»... , ὁ.π., σ. 344.

24. Μιχ. Περδικάρης, *Προδοικῆσις εἰς τὸν Ἐρμιόλον*... , (Βιέννη) 1817, σ. 64.

25. Δὲν διαθέτουμε πρὸς τὸ παρὸν καμμιά ἐνδειξὴ ποὺ νὰ μᾶς ὀδηγεῖ στὶς πηγές ἀπ' ὅπου πῆρε ὁ Α.Ζ. τὰ ὀνόματα τῶν παιδιῶν του. Βέβαια στὰ χρόνια αὐτὰ κυκλοφοροῦσαν καὶ στὰ ἑλληνικὰ ἄρκετὰ, πρωτότυπα ἢ μεταφρασμένα, ἱστορικὰ συγγράμματα.

26. Οἰκογένεια Φλόκα ἀπὸ τὴν Πάτρα, ἀναφέρει ὁ Λ. Χ. Ζῶης, *Λεξικὸν ἱστορικὸν*

πρώτης κόρης, ο Δεσπότης<sup>27</sup> θα κληθεί να βαπτίσει και τον πρώτο γιό. Ήσυχοντας εν μέρει την πατριαρχική ἐγκύκλιο δέχεται, κοντά στο χριστιανικό όνομα Ἰωάννης, να δώσει και το άρχαιο «Θρασύβουλος». Αὐτά συμβαίνουν στα 1820. Τὸ ἴδιο ἐπαναλαμβάνεται δυὸ χρόνια ἀργότερα. Ὅμως, γιὰ τὸν δεύτερο Θρασύβουλο, δὲν ἀναφέρεται στὸ ἔγγραφο ποιὸς στάθηκε ὁ ἀνάδοχός του.<sup>28</sup> Πολὺ ἀργότερα, στὰ 1880, ἡ ἐφημερίδα «Αἰών», νεκρολογώντας τὸν Θρασύβουλο Ζαΐμη, θὰ σημειώσει ὅτι : «τὸ βρεφικόν του λίκνον ἠλόγησεν ὁ Γερμανὸς καὶ ἐσκίασεν ἡ ἱερά σημαία τῆς Ἁγίας Λαύρας».<sup>29</sup>

Γιὰ τὸν Ἄνδρέα Ζαΐμη καὶ γιὰ τὴν διαμόρφωση τῆς προσωπικότητάς του μέσα ἀπὸ τὰ διαβάσματά του, μᾶς ἔχουν μιλήσει κατ' ἐπανάληψη οἱ βιογράφοι του. Τὸν πατριωτισμὸ του καὶ τὸ αἶσθημα τῆς ἐλευθερίας ποὺ τὸν ἐκίνησε νὰ ἐπαναστατήσει, ἀποδίδει ὁ Γεώργιος Αἰνεῖαν στὴν φυσικὴ του φιλοτιμία καὶ στὴν ἐπιμελῆ ἀνάγνωση «τῶν κατὰ τοὺς ἐσχάτους χρόνους εἰς καθωμιλουμένην γλώσσαν ἐκδοθέντων φιλελευθέρων βιβλίων».<sup>30</sup> Τὴν ἀγάπη του γιὰ τὸ διάβασμα, τὴν ιδιαίτερη προτίμησή του πρὸς τὰ ἱστορικὰ συγγράμματα ποὺ περιέγραφαν τὴν δόξα τῶν προγόνων, ἀλλὰ καὶ πρὸς τὶς ἐκδόσεις καὶ τὰ Προλεγόμενα τοῦ Κοραΐ, ἀναφέρει ὁ Ἄν. Γούδας

---

καὶ λαογραφικὸν Ζακύνθου. Τόμος Α' Ἱστορικὸν - βιογραφικόν. Μέρους Β', Ἀθήνα 1963, σ. 468, καὶ λ. Φλώκα, σ. 685. Μὲ τὴν ἐπωνυμία Φλώκα, ἡ ΜΕΕ περιλαμβάνει τέσσερα χωρία, τὸ ἓνα στὴν ἐπαρχία Ἀχαΐας.

27. Θὰ πρόκειται γιὰ τὸν Προκόπιο, ὁ ὁποῖος ἀναφέρεται ὡς ἐπίσκοπος Κερνίτσης καὶ Καλαβρύτων ἀπὸ τὸ 1801, βλ. Νικόλαος Π. Παπαδόπουλος. «Συμπλήρωσις ἐπισκοπικοῦ καταλόγου Κερνίτζης (= Καλαβρύτων καὶ Αἰγιαλείας)», *Θεολογία* 13 (1935), 71. Ὁ Παλαιὸν Πατρὼν Γερμανὸς ἄλλωστε, συναγωνιστὴς τοῦ Ἄνδρέα Ζαΐμη στὴν Ἐπανάσταση, βρίσκεται στὰ χρόνια 1815 - Ἰαν. 1819 στὴν Κωνσταντινούπολη ὡς συνοδικός, βλ. Ἄν. Γούδας, *Βίαι Παράλληλοι*, τ. Α', Ἀθήνα 1869, σ. 101 - 102.

28. Παρόλο ποὺ δὲν ἀναφέρεται στὸ δημοσιευμένο ἔγγραφο, καὶ ὁ δεύτερος Θρασύβουλος πρέπει νὰ ἔλαβε παράλληλα τὸ ὄνομα Ἰωάννης. Ἔτσι τουλάχιστον ἐρμηνεύεται ἡ ὑπογραφή «Ι. Θ. Ζαΐμη» στὸ ἀγγελτήριο τοῦ θανάτου τοῦ Ἄνδρέα Ζαΐμη, στίς 4 Μαΐου 1840, ἡ ὁποία μᾶς εἶχε προβληματίσει κατὰ τὴν ἀναδημοσίευσή του μονοφύλλου, βλ. Λουκία Δρούλια, «Ἡ οἰκογένεια Ζαΐμη ὡς τὰ 1840. Ἀθησαύριστα κείμενα», ἀνάτυπο ἀπὸ τὴν *Ἐπετηρίδα τῶν Καλαβρύτων* 1969, σ. 11 καὶ 16, ὑποσ. 14.

29. Ἐφημ. *Αἰών*, 1 Νοεμβρ. 1880, ἀρ. φυλ. 3370 (Ἑσπερινὴ ἐκδοσις), σ. 2 ὅπου δημοσιεύεται ἄρθρο μὲ τίτλο «Θρασύβουλος Ζαΐμη» καὶ μὲ ὑπογραφή Κ.Δ. (Τὸ φύλλο αὐτὸ περιλαμβάνεται στὸ σῶμα τῆς Βιβλιοθήκης τῆς Βουλῆς τῶν Ἑλλήνων). Πβ. Βοβολίνης, *ὁ.π.*, σ. 80. Εὐχαριστῶ θερμὰ τὴν Διευθύντρια τῆς Β. Β. κ. Μαρία Ἀναστασοπούλου γιὰ τὴν βοήθειά της νὰ ἐντοπίσω τὸ φύλλο αὐτὸ.

30. «Σύντομος βιογραφία τοῦ μακαρίτου Α. Ζαΐμη συνταχθεῖσα ὑπὸ Γ. Αἰνιάνου» στὸ δημοσίευμα : *Τὰ κατὰ τὴν κηδείαν τοῦ μακαρίτου Α. Ζαΐμη... Ἐκδοθέντα ὑπὸ Ν. Παπαδοπούλου*, Ἀθήνα 1840, σ. 14 - 15. Ὁ Γ. Αἰνιάν, *ὁ.π.*, σ. 3 ἀναφέρει ὅτι τὰ βιογραφικὰ στοιχεῖα τοῦ Α.Ζ. τὰ πήρε «ἀπὸ ἰδιοχείρους αὐτοῦ σημειώσεις, τὰς ὁποίας παρὰ τοῦ ἰδίου πρὸ ὀλίγου καιροῦ ζητήσας ἔλαβον».

στηριζόμενος στὰ πληροφοριακὰ ὑπομνήματα ποὺ εἶχε συντάξει, καθὼς φαίνεται, γιὰ νὰ τὸν βοηθήσει στὴ συγγραφὴ τῶν «Βίων Παραλλήλων» ὁ Θρασύβουλος Ζαΐμης.<sup>31</sup>

Ὁ ἴδιος μάλιστα, γιὰ νὰ παραστήσει μὲ ἀκόμα ζωηρότερα χρώματα τὸν ἄκρατο θαυμασμὸ τοῦ πατέρα του πρὸς τὸν πνευματικὸ ἡγέτη τοῦ ἑλληνισμοῦ, τὸν Κοραῖ καὶ τὰ διδύγματά του, ἀφηγεῖται ἕνα περιστατικὸ ποὺ προφανῶς θὰ εἶχε ἀκούσει ἀπὸ προφορικὴ διήγηση. Σύμφωνα λοιπὸν μὲ τὴν ἱστορία, ὁ Ἀνδρέας Ζαΐμης ὅταν κυκλοφόρησε στὰ 1806 - ἦταν τότε 15 ἐτῶν — ἡ κοραϊκὴ ἐκδοσὴ τοῦ Ἰσοκράτη, ὅπου προβάλλεται ὡς ἀναμφισβήτητο γεγονός ἢ ἀνάστασις τῆς Ἑλλάδος («ἢ εἶναι βέβαιον ὅτι ἐνεργεῖται τῆς Ἑλλάδος ἡ ἀναγέννησις, ἢ δὲν εἶναι τίποτε βέβαιον εἰς τὸν κόσμον») γιὰ νὰ δεῖξει στὸν συγγραφέα τὸν ὑψιστὸ θαυμασμὸ του, θεώρησε, μαζί μὲ τὸν ἐξάδελφόν του Ἀνδρέα Λόντο, ὅτι ὁ καταλληλότερος τρόπος ἦταν ἡ προσφορὰ θυσίας. Ἐπάνω, λοιπόν, σὲ βιβλία («γραμμένα μὲ δουλοπρεπῆ τρόπον»), τοποθέτησαν τὸν Ἰσοκράτη καὶ ἄναψαν φωτιά. Ὅσοι ἀπὸ τοὺς κατοίκους τῆς Κερπινῆς ἔτρεξαν ἀνήσυχτοι γιὰ τὴν πυρκαϊά, λέγεται ὅτι βρῆκαν «τοὺς δύο ἐνθουσιώδεις νεανίας, τὸν Ζαΐμην καὶ τὸν Λόντον ἀγαλλιώντας, πηδῶντας καὶ χορεύοντας διότι ἐξεπλήρωσαν τοῦ πόθου των τὴν ἐκτέλεσιν, ἀπόδειξιν δώσαντες τοῦ θαυμασμοῦ των διὰ τοῦ ἀθανάτου Κοραῖ τὰ ἀθάνατα συγγράμματα».<sup>32</sup>

Πέρα ἀπὸ τίς νεανικὲς ἐξάρσεις, τὸ ἐπεισόδιο αὐτὸ ἀσφαλῶς περιγρά-

31. Ἄν. Γούδας, *δ.π.*, τ. 5', σ. 349 - 350. Πβ. καὶ Λουκία Δρούλια, *δ.π.*, σ. 11 - 12. Καὶ ὁ Γούδας καὶ ὁ Θρ. Ζαΐμης ἐπισημαίνουν ὅτι τὸ γερμανικὸ μυθιστόρημα τοῦ Aug. Lafontaine, («Ἀριστομένης καὶ Γοργῶς»), ὅπου περιγράφονται οἱ ἀγῶνες τῶν Μεσσηνίων γιὰ τὴν αὐτονομία τους, μεταφρασμένον στὰ ἑλληνικὰ ἀπὸ τὸν Γεώργιο Λασσάνη, ἀποτέλεσε τὸ προσφιλέστερο ἀνάγνωσμα τοῦ νέου καλαβρυτινοῦ προκρίτου. Τὸ μυθιστόρημα αὐτὸ κυκλοφόρησε στὰ ἑλληνικὰ ἕνα χρόνον πρὶν ξεσπάσει ὁ Ἀγῶνας, στὰ 1820, πβ. Γκίνης - Μέξας, *Ἑλληνικὴ Βιβλιογραφία 1800 - 1863*, ἀρ. \* 1211.

32. Λουκία Δρούλια, *δ.π.*, σ. 6. Πράξη κατεξοχὴν λατρευτικὴ ἢ θυσία παρουσιάζεται ἐδῶ στὴν χαριστήρια μορφή της ὡς ἔκφρασις τιμῆς, εὐγνωμοσύνης καὶ ψυχικῆς ἐξάρσεως. Ἀπὸ ποῦ ἀντλήσαν τὴν ἐμπνευσή τους οἱ δύο νέοι νὰ χρησιμοποιήσουν τὴ θυσία ἐνὸς πολυτέμου γι' αὐτοὺς ἀγαθοῦ, τοῦ βιβλίου, ὅστε νὰ ἀποδείξουν τὸ θαυμασμὸ τους στὸν συγγραφέα δὲν εἶμαι σὲ θέση νὰ καθορίσω. Θέλησαν ἄραγε νὰ μιμηθοῦν τὸ ἀρχαῖο ἔθιμο, ποῦ ἀναφέρεται ἄλλωστε καὶ ἀπὸ τὸν Κοραῖ στὰ Προλεγόμενα τοῦ Ἰσοκράτη (σ. κβ'); Ὅπως καὶ νὰ ἔχουν τὰ πράγματα, τὸ κάψιμο τῶν βιβλίων γιὰ τὴ σημερινή μας νοοτροπία δύσκολα μπορεῖ νὰ γίνῃ κατανοητὸ σὰν τιμητικὴ προσφορὰ· φέρνει στὸ νοῦ ἄλλες, ἀρνητικὲς, καταστάσεις. Γιὰ τὴ διάθεσις τοῦ Α. Λόντου πρὸς τὸ χορὸ καὶ τὰ πατριωτικὰ τραγούδια μαρτυροῦν οἱ σύγχρονοί του περιηγητές, βλ. J. C. Hobhouse, *A Journey through Albania, and other provinces of Turkey in Europe and Asia, to Constantinople, during the years 1809 and 1810*, Λονδίνο, 1813, σ. 225 - 6, 586, καὶ K. Mendelsohn-Bartholdy, *Ἱστορία τῆς Ἑλλάδος... μτφρ. Ἀγγέλου Βλάχου*, Ἀθήνα 1873, Μέρος Α', σ. 248 ἀπὸ ἀφήγησις τοῦ λόρδου Byron.

φεται για να φωτίσει και να τονίσει το αυξημένο ενδιαφέρον, την ιδιαίτερη ευαισθησία του Άνδρέα Ζαΐμη απέναντι στα πνευματικά πράγματα της εποχής. Ός «λίαν φιλιαναγνώστης» χαρακτηρίζεται από τον Γούδα για «ἐπιμελῆ ἀνάγνωση» μᾶς μιλάει ὁ Αἰνεϊάν. Εὐλογία, λοιπόν, προβάλλεται τὸ ἐρώτημα, ποιὰ στάθηκε ἡ ὑποδομὴ στὴ μόρφωσή του, σ' ἓναν τόπο μάλιστα, ὅπως ἡ Κερπινή, ὅπου οἱ προϋποθέσεις τῆς παιδείας δὲν παρουσιάζονται ιδιαίτερα εὐνοϊκές.<sup>33</sup> Ἡ ἀπάντηση βρίσκεται στὸ ἄμεσο οἰκογενειακὸ περιβάλλον, στὸν πατέρα του, στοὺς οἰκοδιδασκάλους. Ἐχοντας γευθεῖ τὰ ἀγαθὰ τῆς παιδείας ὁ Ἀσημάκης Ζαΐμης - μαρτυρεῖται ὅτι σπούδασε στὴν Πίζα — θέλησε αὐτὸς μὲν νὰ ἐκπαιδεῖται, ὅπως κάλλιον ἐδύνατο τὰ τέκνα του καὶ εἰς ἄλλους πολλοὺς νὰ ἐμπνεύσει τὸ αὐτὸ αἶσθημα... Τὰ δὲ τέκνα του δὲν ἤρκειτο μόνον νὰ διδάσκωσιν οἱ διδάσκαλοι, ἀλλὰ καὶ αὐτοπροσώπως ἑδεδάσαντο τὸ πλεῖστον τοῦ χρόνου του, ὅτε μὲν διδάσκων αὐτὰ, ἄλλοτε δὲ ἐρευνῶν περὶ τῆς ἐπιδόσεώς των». *34* Ζώντας, λοιπόν, σ' ἓνα περιβάλλον ὅπου ἡ παιδεία λογιζόταν ὡς ὑψιστὸ ἀγαθὸ, μὲ τὴν βοήθεια τῶν δασκάλων καὶ τῆς φροντίδας τοῦ πατέρα του, ὁ Ἀνδρέας Ζαΐμης θὰ διαμορφώσει, σὲ πολὺ νεαρὴ ἡλικία, ιδιαίτερη διάθεση πρὸς τὴ μάθηση. Ἀναλαμβάνοντας ὁμοίως, ἀπὸ πολὺ νωρὶς — μόλις στὰ 16 του χρόνια — τὰ καθήκοντα τοῦ προκρίτου, δὲν θὰ μπορέσει νὰ ἀκολουθήσει συστηματικὲς σπουδές, ὅπως ἔγινε στὴν περίπτωση τοῦ μικρότερου ἀδελφοῦ του, τοῦ Ἰωάννη.<sup>35</sup>

33. Τὸ σχολεῖο τῆς Κερπίνης καταστράφηκε στὴν ἐπανάσταση τῶν Ὀρλώφ. Ἀργότερα, στὰ 1830 οἱ κάτοικοι ζητοῦν ἀπὸ τὴν Κυβέρνηση νὰ συσταθεῖ σχολεῖο καὶ νὰ σταλοῦν δάσκαλοι, πβ. Τρ. Ε. Εὐαγγελίδης, *Ἡ παιδεία ἐπὶ Τουρκοκρατίας*, τ. Α', Ἀθήνα 1936, σ. 359, καὶ σ. 335 - 336 γιὰ τὸ σχολεῖο τῶν Καλαβρῶτων καὶ τὸν Προκόπιο Οἰκονόμου ἀπὸ τῆς Κυθωνίας ποὺ ἦταν οἰκοδιδάσκαλος τῆς οἰκογένειας Ζαΐμη καὶ κατὰ τὸ 1829 διόρισθηκε στὸ σχολεῖο τῶν Καλαβρῶτων.

34. Ἄν. Γούδας, *ὁ.π.*, σ. 344.

35. Μαρτυρίες γιὰ τὴν «ὑπεροχὴν τῆς παιδείας» τοῦ Ἰωάννη Ζαΐμη, τὴν ἐπικοινωνία του μὲ τοὺς κύκλους τῶν λογίων τῆς εποχῆς, τὸ μεράκι του γιὰ πρόσκτηση βιβλίων ὑπάρχουν ἀρκετές. Ἦδη στὰ 1815 τὸν βρίσκουμε νὰ ἔχει ἐπαφὴς μὲ τὸν Παναγιώτη Σοφιανόπουλο καὶ τὸν βηλαρικὸ κύκλο (βλ. παρακάτω σημ. 38). Στὰ ἀμέσως ἐπόμενα χρόνια, (1817 - 1819), τὸν συναντᾶμε ὡς συνδρομητὴ σὲ τρία «λόγια » βιβλία, γιὰ περισσότερα ἀπὸ ἓνα ἀντίτυπα (βλ. Φίλ. Ἡλιοῦ, *Τὸ ἀναγνωστικὸ γοῦδὸ στὰ χρόνια τοῦ Διαφωτισμοῦ : οἱ Συνδρομητές*, τ. Α', ἀρ. 3697, ὑπὸ ἐκτύπωση. Γιὰ ἄλλα μέλη τῆς οἰκογένειας Ζαΐμη βλ. ἀρ. 3695, 3696, 3698) καὶ ὡς συνεργάτη τοῦ περιοδικοῦ *Ἐρμῆς ὁ Λόγιος*. Στὸν τόμο τοῦ 1820, σ. 403 - 411, δημοσιεύεται ἡ «Διατριβὴ τοῦ περιφημοῦ Goguet [Ἄντ. Υἱὸς Goguet] περὶ τῶν ὀνομάτων τῶν Πλαγητῶν», μεταφρασμένη ἀπὸ τὸν Ἰωάννη Ζαΐμη (πβ. Ἐμμ. Ν. Φραγκίσκος, *Τὰ ἑλληνικὰ προεπαναστασιακὰ περιοδικὰ. Β'* «Ἐρμῆς ὁ Λόγιος», 1811 - 1821, Ἀθήνα 1976, σ. 83, Κέντρον Νεοελληνικῶν Ἑρευνῶν/ΕΠΕ, ἀρ. 20). Ὅσο γιὰ τὴ δίψα του ν' ἀποκτήσει βιβλιοθήκη, μπορούμε νὰ παρακολουθήσουμε τῆς ἐνέργειές του ιδιαίτερα κατὰ τὴ διάρκειά τῆς ἀποστολῆς του στὸ Λονδίνο, ὡς μέλους τῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ Δανείου· ἐνέργειες ποὺ ἔφτασαν μάλιστα ν' ἀποτελέσουν κι αὐτὲς ἀντικείμενο ἐπικριτικοῦ σχολιασμοῦ. Ἄν ὁ Ἀνδρέας Λουριώτης, πηγαίνοντας στὸ Παρίσι,

Κι αὐτὴ ἡ στέρηση ἐνδέχεται νὰ τοῦ δημιούργησε κάποια αἰσθήματα μειονεξίας στὸ παιδευτικὸ ἐπίπεδο. Ἔτσι, ἴσως, μπορεῖ νὰ ἐρμηνευθεῖ ἡ κάπως ὑπερτονισμένη ἀπὸ τοὺς συγχρόνους του βιογράφους ἔφεσή του πρὸς τὸ διάβασμα, μαρτυρία καὶ πληροφόρηση ποὺ προέρχονται, ἄλλωστε, ἀπὸ δικές του ὑποδείξεις.<sup>36</sup>

Μὰ ἡ ἐξέταση γύρω ἀπὸ τὴν μόρφωση τοῦ ἀτόμου καὶ ἡ προσπάθεια νὰ ἀναλυθοῦν τὰ κίνητρά του, ἔρχεται ἀπὸ ἄλλη σκοπιὰ νὰ ἐπιβεβαιώσει ἐκεῖνο ποὺ πιστοποιεῖ, ἀπὸ τὴν δική της ὀπτική, ἡ ἀρχαία ὀνοματοθεσία ὅπως τὴν ὄρισάμε παραπάνω. Ἀνεξάρτητα, λοιπόν, ἀπὸ τὸν βαθμὸ παιδείας, οἱ ἐπιλογές ποὺ κάνει ὁ Ἀνδρέας Ζαΐμης παρουσιάζονται ἄμεσα συσχετισμένες μὲ τὶς μεταβολές ποὺ συμβαίνουν στὸν ἐθνικὸ καὶ κοινωνικὸ βίον, στὰ χρόνια τῆς προετοιμασίας τοῦ Μεγάλου ἔσηκωμοῦ. Ὅμως, ἡ μελέτη τῆς συμπεριφορᾶς ἐνὸς ἀτόμου ἐνδιαφέρει τὴν ἱστορικὴ ἔρευνα στὸ μέτρο ποὺ τὸ ἄτομο ἐκφράζει τὴ συλλογικὴ νοοτροπία, τὶς στάσεις καὶ συμπεριφορές τῆς κοινωνικῆς ὁμάδας στὴν ὁποία ἀνήκει. Ἔτσι καὶ τὸ συγκεκρι-

---

δέχεται νὰ διεκπεραιώσει τὶς «παραγγελίες» τοῦ Ἰω. Ζ., (βλ. Λουκία Δρούλια, «Γύρω στὶς πρῶτες σολωμικὲς ἐκδόσεις καὶ μεταφράσεις», *Μνημόσυνον Σοφίας Ἀνωιάδης*, Βενετία 1974, σ. 388, σημ. 5) ὁ Ἰω. Ὀρλάνδος, καθὼς τὸν ἀντιμετωπίζει καὶ ὡς «ἀπεσταλμένον ἀπὸ τὸ ἐναντίον μας μέρος», δυσανασχετεῖ κι ὀλοένα τὸν μέμφεται : «Αὐτός, ἀδελφέ, ἦλθε διὰ νὰ ἐνδυθῆ, νὰ γλεντίσῃ, νὰ σπουδάσῃ, νὰ κάμῃ βιβλιοθήκην καὶ ὅ,τι ἄλλο δυνηθῆ, μὲ τοὺς ξένους κόπους», (ἐπιστολὴ Ἰω. Ὀρλάνδου πρὸς Γ. Κουντουριώτη, 28 Ἰουλίου 1824, *Ἀρχαῖα Λαζάρου καὶ Γεωργίου Κουντουριώτου 1821-1832 δημοσιευόμενα ἐπὶ Ἀντ. Αἰγροῦ*, τ. Γ', Ἀθήνα 1922, σ. 65. Παρόμοιες αἰτιάσεις διατυπώνονται καὶ σὲ ἄλλες ἐπιστολές, βλ. λόγου χάρι *ἔ.π.*, σ. 126, 226, 319). Τέλος, ἀναφορικὰ μὲ τὶς σπουδὲς τοῦ Ἰω. Ζ. στὸ ἐξωτερικὸ ἢ πληροφόρησή μας εἶναι ἀκόμα λιγοστὴ. Δύο μνεῖες ποὺ ἀφοροῦν σ' ἓναν νέο Ζαΐμη δὲν βοηθοῦν νὰ ταυτιστεῖ μὲ βεβαιότητα τὸ πρόσωπο καὶ γιὰ τὸ δὲν σημειώνεται βαπτιστικὸ ὄνομα καὶ γιὰ τὸ ἀπέχουν χρονολογικὰ μεταξὺ τους. Περιορίζομαι λοιπὸν ἐδῶ νὰ τὶς παραθέσω χωρὶς νὰ προχωρήσω τώρα σὲ λεπτομερέστερη ἐπεξεργασία τους. Ἡ μία μνεῖα προέρχεται ἀπὸ τὴν ἀλληλογραφία τοῦ Κοραῖ, ὁ ὁποῖος στὰ 1813 γράφει μὲ δυσφορία στὸν Ἀλέξανδρο Βασιλείου ὅτι ὁ «Ζαῖμ Ζαΐμωγλους (πούλος)» τοῦ ἀπευθύνει συνεχῆ γράμματα καὶ ζητᾷ ἐπιμονῇ νὰ λάβει ἀπάντησιν (πβ. Ἀδαμάντιος Κοραῖς, *Ἀλληλογραφία*, ἐκδ. ΟΜΕΔ, τ. Γ', Ἀθήνα 1979, σ. 236, 238, 252). Ἡ δευτέρα περιλαμβάνεται σ' ἐπιστολὴ τοῦ Δημ. Μόστρα πρὸς τὸν Φάτιο Σωτήρη (7/19 Αὐγ. 1822), ὅπου γίνεται λόγος γιὰ τὰ ἀναγκαῖα ἐξοδα ἐνὸς σπουδαστῆ στὸ Πανεπιστήμιον τῆς Βολωνίας. «Ἡρώτησε», γράφει, [ὁ Δεσπότης, δηλ. ὁ μητροπολίτης Ἰγνάτιος] τὸν Ζαΐμην πῶσα ἐξώδευεν εἰς Βονωνίαν, καὶ τὸν εἶπε δεκαοκτῶ μονέδας, καὶ ὅτι μὲ εἰκοσι μονέδας ἤμπορε τὶς νὰ ζῆσῃ καλὰ, καὶ νὰ κάμῃ καὶ κἀνὲν φόρεμα). (βλ. Ἀρχεῖον Μόστρα, ΓΑΚ, Κ 125, τχ. Ε').

36. Βλ. ἐδῶ σημ. 30. Γιὰ τὴν μόρφωση τοῦ Α.Ζ. ἔχουν διατυπωθεῖ ἀντιφατικὲς ἀπόψεις. Ὁ Ε. Ι. Μάλαινος στὴν *MEE* σημειώνει ὅτι «ἐστρεφεῖτο μεγάλης μορφώσεως», ἐνῶ ὁ Π. Σινόπουλος, *Ἀνδρέας Λόντος*, Μέρος Α', 1789 - 1824, Πειραιῶς 1927, σ. 21 τὸν ἀποκαλεῖ «λογιάτατον», κρίνοντας ἀπὸ τὴν ἐκφραση «πρὸς Διὸς τοῦ φίλιου» ποὺ χρησιμοποιεῖ σ' ἐπιστολὴ του.

μένο μας παράδειγμα μπορεί να χρησιμεύσει ως ένδειξη για τις συντελούμενες μεταλλαγές.

Ένδειξη, ωστόσο, ή όποια στή μορφή αυτή, μοιάζει ν' αποτελεί ξεχωριστό, μεμονωμένο δείγμα στο χώρο της ήγαιτικής ομάδας στην Πελοπόννησο.<sup>37</sup> Άν, από μόνη της, δέν έπαρκει για νά τεκμηριώσει γενικότερα φαινόμενα άλλαξης, συνδυαζόμενη με άλλες μαρτυρίες διαφωτισμού —τά ένδιαφέροντα, λόγου χάρη, του Άνδρέα Λόντου, του Άνδρέα Καλαμογδάρτη και του Θεοχάρη Ρέντη για τó θέμα της γλώσσας και τή σχετική έπικοινωνία τους με τόν Βηλαρά<sup>38</sup>— μπορεί κάπως πιό εύλωττα νά φωτίσει τις διαφοροποιήσεις πού παρατηρούνται, κατά τή χρονική εκείνη στιγμή, στην παραδοσιακή κοινωνία τών προκρίτων. Έξάλλου, έντοπισμένη στην Άχαΐα, παρουσιάζει μιá παρέκκλιση πού εύκολα μπορεί νά έρμηνευθεί και από τά άλλα, τά παράλληλα ιστορικά φαινόμενα πού συμβαίνουν στην περιοχή. Οί αδξημένες έμπορικές δραστηριότητες, ή έμπορευματοποίηση της παραγωγής, ή συγκέντρωση του πελοποννησιακού έμπορίου, στο μεγαλύτερό του ποσοστό, στην Πάτρα,<sup>39</sup> έδρα τότε όλων τών ξένων προξενείων —θυμίζω άκόμα έδω τή συμμετοχή του Άνδρέα Ζαΐμη σέ έμπορική εταιρεία, στην Πάτρα τó 1814<sup>40</sup>— προκαλούν τροποποιήσεις στον οικονομικό τομέα, με τις αντίστοιχες συνέπειες στην κοινωνική και πνευματική ζωή. Είναι φυσικό, λοιπόν, οί εκπρόσωποι της νέας γενεάς, άνθρωποι γύρω στα είκοσιπέντε τους χρόνια, έχοντας ύποδομη δεκτική, νά έπηρεάζονται άμεσότερα από τις άλλαγές και νά μετέχουν ζωηρότερα στις νέες διαδικασίες.

37. Και έδω μιá πρώτη άναζήτηση προς τήν κατεύθυνση αυτή δέν παρουσιάζει έμφανείς διαφοροποιήσεις στην έθμική παράδοση. Δειγματοληπτικά άναφέρονται οί οικογένειες τών Δεληγιάννη, Σισίνη, Νοταρά, Μαυρομιχάλη όπου ή καθιερωμένη συνήθεια παραμένει άναλλοίωτη. Φυσικά ή τεκμηρίωσή μας δέν είναι καθόλου έξαντλητική.

38. Ίωάννου Οικονόμου Λαρισσαίου, *Έπιστολαί διαφόρων...*, σ. ρλβ' - ρλγ'. Στόν ίδιο κύκλο έντάσσεται και ó Ίωάννης Ζαΐμης όπως φαίνεται από έπιστολή του Παναγιώτη Σοφιανόπουλου από τó Σοποτό, 3 Μαΐου 1815, στον Θεοχάρη Ρέντη στην Κόρινθο όπου γίνεται μακρύς λόγος για γλωσσικά θέματα, *δ.π.*, σ. 226.

39. Πβ. Βασίλης Κρεμμυδάς, *Συγκυρία και έμπόριο στην προεπαναστατική Πελοπόννησο, 1793 - 1821*, Άθήνα, Θεμέλιο, 1980, σ. 60.

40. Λουκία Δρούλια, «Ή έμποροεταιρεία» τών άδελφών Ζαΐμη, Παν. Χειλόπουλου και Σπ. Κανέλου, Πάτρα 1814 - 1816», άνάτυπο από τά *Πρακτικά του Β' Διεθνούς Συνεδρίου Πελοποννησιακών Σπουδών*, Πάτραι 25 - 31 Μαΐου 1980, τ. Γ', Άθήνα 1981 - 1982, σ. 371 - 379.

ΤΟ ΕΓΓΡΑΦΟ

Δίφυλλο 0,22 × 0,19

φ. 1r

- 1813: 18 μαιου έσταιφανωθήκαμε  
1816: 22 ήανουαρίον έγενηθι ή κατήνα ήμε  
ρα σαβατω εις τής πενται ήορα την  
όποια έβατησεν όδεσπότης  
1817: 1 ήανουαρίον έγαινηθι ήαντηροπι ήμε  
ρα δευταιρα την όποιαν έβατησεν  
όθηωστης κέρπαναγιοτακίς  
1819: 21 φευροναρίον έγενήθι ήανδρομάχη ήμέ  
ρα παρασκεβη την όποι/αν  
έβατησεν όκυρπαναγιοτακίς | φλόκας  
1820: 6 μαι(ου) έγενηθι όηοάνης θρασιβούλης  
ήμέρα πεμπτη τόν όποίων έβαπτη  
σεν όδεσπότης  
1822: 29 όκτωβρί(ου) έγενοιθη όθρασι/βούλος  
ήμερα κυριακί

φ. 2v

(χειρόγραφη σημείωση Θρασυβούλου Ζαΐμη :)  
Δηξιαρχικαί σημειώσεις αδελφών Ζαΐμη